MODERN IRISH AND SCOTTISH POETRY

The comparative study of the literatures of Ireland and Scotland has emerged as a distinct and buoyant field in recent years. This collection of new essays offers the first sustained comparison of modern Irish and Scottish poetry, featuring close readings of texts within broad historical and political contextualisation. Playing on influences, cross-overs, connections, disconnections and differences, the ‘affinities’ and ‘opposites’ traced in this book cross both Irish and Scottish poetry in many directions. Contributors include major scholars of the new ‘archipelagic’ approach, as well as leading Irish and Scottish poets providing important insights into current creative practice. Poets discussed include W. B. Yeats, Hugh MacDiarmid, Sorley MacLean, Louis MacNeice, Edwin Morgan, Douglas Dunn, Seamus Heaney, Ian Hamilton Finlay, Michael Longley, Medbh McGuckian, Nuala n’Dhomhnaill, Don Paterson and Kathleen Jamie. This book is a major contribution to our understanding of poetry from these islands in the twentieth and twenty-first centuries.

Peter Mackay has worked as a Research Fellow at the Seamus Heaney Centre for Poetry, and lectured on Scottish and Scottish Gaelic literature at Trinity College Dublin. He has written Sorley MacLean (2010), and is editing volumes of Gaelic poetry and critical essays.

Edna Longley is a Professor Emerita at Queen’s University Belfast. Her publications include Poetry and Posterity (2000) and, as editor, Edward Thomas: The Annotated Collected Poems (2008).

Fran Brearton is Reader in English at Queen’s University Belfast. She is the author of The Great War in Irish Poetry (2006) and Reading Michael Longley (2006).
MODERN IRISH AND SCOTTISH POETRY

EDITED BY
PETER MACKAY,
EDNA LONGLEY
AND
FRAN BREARTON
This book is dedicated to the memory of George Watson (1942–2009).
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of contributors</th>
<th>page ix</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Edna Longley</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1 Swordsmen: W. B. Yeats and Hugh MacDiarmid</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Patrick Crotty</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2 Tradition and the individual editor: Professor Grierson, modernism and national poetics</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Cairns Craig</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3 Louis MacNeice among the islands</td>
<td>58</td>
</tr>
<tr>
<td>John Kerrigan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4 Townland, desert, cave: Irish and Scottish Second World War poetry</td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Mackay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5 Affinities in time and space: reading the Gaelic poetry of Ireland and Scotland</td>
<td>102</td>
</tr>
<tr>
<td>Máire Ni Annracháin</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6 Contemporary affinities</td>
<td>119</td>
</tr>
<tr>
<td>Douglas Dunn</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7 The Classics in modern Scottish and Irish poetry</td>
<td>131</td>
</tr>
<tr>
<td>Robert Crawford</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8 Translating Beowulf: Edwin Morgan and Seamus Heaney</td>
<td>147</td>
</tr>
<tr>
<td>Hugh Magennis</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

vii
viii

Contents

9 Reading in the gutters
   Eric Falci

10 ‘What matters is the yeast’: ‘foreignising’ Gaelic poetry
   Christopher Whyte

11 Outside English: Irish and Scottish poets in the East
   Justin Quinn

12 Names for nameless things: the poetics of place names
   Alan Gillis

13 Desire lines: mapping the city in contemporary Belfast
    and Glasgow poetry
   Aaron Kelly

14 ‘The ugly burds without wings’?: reactions to tradition
    since the 1960s
   Eleanor Bell

15 ‘And cannot say / and cannot say’: Richard Price, Randolph
    Healy and the dialogue of the deaf
   David Wheatley

16 On “The Friendship of Young Poets”: Douglas Dunn, Michael
    Longley and Derek Mahon
   Fran Brearton

17 ‘No misprints in this work’: the poetic ‘translations’ of Medbh
    McGuckian and Frank Kuppner
   Leontia Flynn

18 Phoenix or dead crow? Irish and Scottish poetry magazines,
    1945–2000
   Edna Longley

19 Outwith the Pale: Irish–Scottish studies as an act of translation
   Michael Brown

Guide to further reading
Index

© in this web service Cambridge University Press & Assessment   www.cambridge.org
Contributors

ELEANOR BELL, University of Strathclyde
FRAN BREARTON, Queen’s University Belfast
MICHAEL BROWN, Research Institute of Irish and Scottish Studies, University of Aberdeen
CAIRNS CRAIG, Research Institute of Irish and Scottish Studies, University of Aberdeen
ROBERT CRAWFORD, University of St Andrews
PATRICK CROTTY, Research Institute of Irish and Scottish Studies, University of Aberdeen
DOUGLAS DUNN, University of St Andrews
ERIC FALCI, University of California, Berkeley
LEONTIA FLYNN, Queen’s University Belfast
ALAN GILLIS, University of Edinburgh
AARON KELLY, University of Edinburgh
JOHN KERRIGAN, University of Cambridge
EDNA LONGLEY, Queen’s University Belfast
PETER MACKAY, Queen’s University Belfast
HUGH MAGENNIS, Queen’s University Belfast
MÁIRE NÍ ANNRAICHÁIN, University College Dublin
JUSTIN QUINN, Charles University, Prague
DAVID WHEATLEY, University of Hull
CHRISTOPHER WHYTE, Budapest
Acknowledgements

The editors’ grateful thanks go to all contributors; to other academic participants in the Irish and Scottish poetry project: Tom Hubbard, Caoimhín Mac Giolla Léith, Liam McIlvanney, Fiona Stafford and Roderick Watson; and to the poets and musicians who also participated: Ciaran and Deirdre Carson, Christine and Martin Dowling, Len Graham, Kathleen Jamie, Liz Lochhead, Michael Longley, Peter McDonald, Andrew McNeillie, Alison McMorland, Sinéad Morrissey and Pádraigín Ní Uallacháin. Details and recordings of the symposia, poetry readings and music events can be accessed on the website: www.qub.ac.uk/schools/SeamusHeaneyCentreforPoetry/irishscottishpoetry.

Grateful thanks are also due to the Arts and Humanities Research Council, the Research Institute of Irish and Scottish Studies at the University of Aberdeen and the Seamus Heaney Centre for Poetry for financial, administrative and institutional support.


x